

Frohe Festtage / Joyeuses Fêtes



Dents du Midi im Winter / Les Dents du Midi en hiver

Photo: Chablais Tourism

Liebe Newsletter- Leserinnen und Leser

Gefühlsmässig ist es noch gar nicht so lange her, dass wir die Jahrhundertwende gefeiert haben und schon klopft das Jahr 2013 an die Tür! Um mit diesem horrenden Tempo, mit dem die Zeit vergeht, Schritt zu halten ist es häufig gescheiter, nicht allzu lange zurückzuschauen, sondern sich auf die Gegenwart und die Zukunft zu konzentrieren.

Diesem Motto folgen wir in diesem Newsletter: Wir berichten zwar kurz über einige kulturelle Anlässe und das erfolgreiche „Christmas Festival“ der diplomatischen Gemeinschaft im Herbst, schauen aber insbesondere auf den März 2013.

Sie erfahren hier zum ersten Mal im Detail über die Anlässe des „Schweizer Frühlings“, dem multidisziplinären Anlass der Schweizerischen Botschaft. Wir wollen im Monat März Präsenz zeigen. Die Pragerinnen und Prager sollen im Frühling erfahren, dass die Schweiz existiert. Wir wollen aber insbesondere auch den Dialog zwischen der Schweiz und der Tschechischen Republik auf den verschiedensten Gebieten fördern. Ich bin überzeugt, dass Sie in der Vielfalt der Anlässe ihr kleines Stück „Schweiz“ finden werden, das sie ihren Freunden und Bekannten zeigen möchten. In diesem Sinne freue ich mich, sie im „Schweizer Frühling“ 2013 zu treffen.

In der Zwischenzeit wünsche ich Ihnen und Ihren Familien ein gesegnetes Weihnachtsfest und viel Erfolg und gute Gesundheit im neuen Jahr.

Der Schweizerische Botschafter

André Regli

Chers lectrices et lecteurs de la Newsletter,

Le temps ne semble pas si lointain où nous fêtons le début d'un nouveau siècle, et déjà 2013 frappe à la porte ! Pour garder le pas avec le temps qui s'écoule à un rythme effréné, il est souvent préférable de ne pas trop s'attarder sur le passé, mais de se concentrer plutôt sur le présent et l'avenir.

Telle est la devise que nous suivons dans cette Newsletter: nous faisons brièvement rapport sur quelques événements culturels et le succès du « Festival de Noël » de la communauté diplomatique cet automne, mais regardons particulièrement vers mars 2013.

Vous découvrirez ici pour la première fois en détail les manifestations du « Printemps Suisse », l'événement multidisciplinaire de l'Ambassade de Suisse. Nous voulons marquer présence au mois de mars. Au printemps, les Pragoises et les Pragois sauront que la Suisse existe. Mais nous voulons surtout promouvoir le dialogue entre la Suisse et la République tchèque dans les domaines les plus divers. Je suis convaincu que vous trouverez dans la variété d'événements proposés le petit morceau de « Suisse » que vous aurez envie de faire partager à vos amis et connaissances. Dans cet esprit, je me réjouis de vous rencontrer au « Printemps Suisse » 2013.

D'ici là, je vous souhaite, ainsi qu'à vos familles, un Joyeux Noël et vous présente mes meilleurs vœux de bonne santé et succès pour la Nouvelle Année.

L'Ambassadeur de Suisse

André Regli



Christmas Festival 2012

Das traditionelle, von der „Diplomatic Spouses Association“ (DSA) organisierte Weihnachtsfestival, fand am 13. November, in Gegenwart von Frau Livia Klausova, im Hotel Hilton statt.

Wie in den vergangenen Jahren, zog der Schweizer Stand erneut zahlreiche Besucher an. Dank den grosszügigen Spenden von Schweizer Firmen, konnten typische Schweizer Produkte, wie Schokolade, Biscuits, Uhren, Taschenmesser, Käse, Meringues und mehr offeriert werden. Der Verkauf war ein grosser Erfolg.

Der Erlös des Verkaufs der Schweizer Produkte ist für Sozialprojekte bestimmt, welche von der DAS in der Tschechischen Republik unterstützt werden. Wir bedanken uns bei den Mitgliedern der Schweizer Kolonie, welche den Stand besucht haben sowie bei den Sponsoren, welche zum Erfolg dieses Anlassen beigetragen haben.

Christmas Festival 2012

Le 25 novembre à l'hôtel Hilton de Prague, en présence de Mme Livia Klausová, a eu lieu le traditionnel festival de Noël organisé par la DSA (Diplomatic Spouses Association).

Comme chaque année, le stand suisse a attiré l'attention du nombreux public présent. Grâce à la générosité d'entreprises suisses, des produits typiquement helvétiques, tels que chocolats, biscuits, montres, couteaux, fromages, meringues de la Gruyère et bien d'autres ont été présentés. Les ventes ont été couronnées de succès.

Le bénéfice de la vente de ces produits est destiné aux projets sociaux soutenus par la DSA en République Tchèque. Nous remercions les membres de la communauté suisse qui ont visité le stand ainsi que tous les sponsors ayant contribué à la réussite de cet événement.



Besuch der Präsidentengattin, Frau Klausova, am Schweizer Stand / Visite de l'épouse du président, Mme Klausova, au stand suisse

Erweiterungsbeitrag – Partnerschaftsprojekt im sportlichen Bereich

Durch den Partnerschaftsfonds im Rahmen des Erweiterungsbeitrags wird die institutionelle Zusammenarbeit zwischen der Schweiz und den Partnerländern unterstützt und ausgebaut. So fördert beispielsweise ein Kleinprojekt die sportlich-didaktische Zusammenarbeit zwischen einer Aikido-Schule in Langenthal und einem Turnverein in der Tschechischen Republik.

Aikido, übersetzt "Der Weg der Harmonie im Zusammenspiel mit Energie", ist eine betont defensive Kampfkunst, welche ursprünglich aus Japan stammt und mittlerweile in der ganzen Welt bekannt ist. Aikido ist geeignet für ein breit gefächertes Publikum, von Kindern bis Senioren, und knüpft an Kampfsportarten wie Judo oder Jiu-Jitsu an.

Wissensaustausch im sportlichen und didaktischen Bereich

In der Schweiz wird Aikido bereits seit den 60-er Jahren ausgeübt, der Schweizer Aikido-Verband wurde 1969 gegründet. Das Niveau in der Schweiz ist im internationalen Vergleich hoch. In den Genuss dieser Erfahrungen und dem methodischen Wissen in diesem Sport kommt nun auch der Turnverein Jihlava (Vysočina) in der Tschechischen Republik. Sie haben in Zusammenarbeit mit der AiKiDo Schule in Langenthal im Rahmen des Partnerschaftsfonds ein Projekt eingereicht, welches schliesslich bewilligt wurde. Dank diesem Projekt, „Aikido für Vysočina“, fanden gegenseitige Studienreisen statt, während deren mit viel Engagement und Enthusiasmus trainiert, neue Techniken einstudiert sowie die Didaktik verfeinert wurde. Die bereits bestehende Partnerschaft wurde dadurch noch vertieft. Eines der Hauptziele dieses Projektes war es, Kinder und Jugendliche für diese Kunst der Selbstverteidigung zu animieren. Die Zusammenarbeit reicht jedoch über das sportliche Element hinaus, es geht in dieser Partnerschaft auch um Kameradschaft und menschliche Beziehungen.

Zuwachs dank neuen Lernmaterialien

Das Ergebnis dieser Zusammenarbeit im sportlichen Bereich sind Lernmaterialien für Erwachsene in Form von DVDs und einer Broschüre, welche speziell für den Unterricht von jüngeren Zielgruppen geeignet sind. Diese Broschüre ist auf der Webseite des tschechischen Partners frei zugänglich. Das Projekt trägt bereits Früchte, so sind die Neuanmeldungen, vor allem bei den jüngeren Kategorien, bei einigen Aikido-Schulen in der Tschechischen Republik stark angestiegen, das nachhaltige Interesse an Aikido scheint somit gesichert. Vielen Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen kann so auch in Zukunft diese äusserst effiziente Verteidigungstechnik und der respektvolle Umgang beigebracht werden, was sich auch positiv auf die Gesundheit auswirkt.

Contribution à l'élargissement de l'UE – Projet de partenariat dans le domaine du sport

Les fonds d'appui aux partenariats dans le cadre de la contribution à l'élargissement permettent de renforcer et de développer les liens institutionnels entre la Suisse et les pays bénéficiaires. A l'exemple de ce petit projet qui promeut la coopération dans le domaine de l'éducation sportive entre une école d'aïkido de Langenthal et un club sportif de la République tchèque.

L'aïkido, terme signifiant «la voie de l'union des énergies», est un art martial de défense d'origine japonaise, aujourd'hui pratiqué dans le monde entier. La discipline de l'aïkido est adaptée à un large public, des enfants aux seniors, et s'apparente à d'autres techniques de combat telles que le judo ou le jujitsu.

Echange de savoir dans le domaine sportif et éducatif

En Suisse, l'aïkido est pratiqué depuis les années 60 et c'est en 1969 qu'a été créée l'Association suisse d'aïkido. Le niveau en Suisse est élevé en comparaison internationale. Les expériences et le savoir suisses en la matière profitent désormais également au club sportif tchèque de Jihlava (Vysočina). Il a soumis, en collaboration avec l'Ecole AiKiDo de Langenthal, un projet dans le cadre du fonds d'appui aux partenariats qui a finalement été approuvé. Grâce à ce projet, «Aïkido pour Vysočina», des voyages d'études ont pu être organisés dans l'un et l'autre pays, au cours desquels les participants enthousiastes et motivés se sont entraînés, ont étudié de nouvelles techniques et affiné leurs méthodes d'apprentissage. Le partenariat qui existait déjà auparavant s'en est trouvé encore renforcé. L'un des principaux objectifs du projet était d'encourager la pratique de cet art d'auto-défense chez les enfants et les adolescents. La collaboration a toutefois dépassé le simple cadre sportif, favorisant également l'esprit de camaraderie et les relations humaines.

Croissance grâce à du nouveau matériel didactique

Cette collaboration dans le domaine sportif s'est concrétisée par la production de matériel didactique pour adultes sous forme de DVD ainsi que d'une brochure plus particulièrement adaptée à l'instruction des plus jeunes. Cette brochure est en libre accès sur le site web du partenaire tchèque. Le projet porte déjà des fruits: les nouvelles inscriptions, surtout chez les plus jeunes, sont en forte augmentation et un intérêt durable pour ce sport semble dès lors assuré. Nombre d'enfants, d'adolescents et d'adultes pourront ainsi bénéficier à l'avenir également de l'enseignement de cette technique de défense très efficace basée sur le respect, et qui a de plus un effet bénéfique sur la santé.

Partnerschaftsprojekt im sportlichen Bereich (Forts.)

Das Projekt dauerte von Oktober 2010 bis November 2011 und wurde durch den Schweizer Erweiterungsbeitrag zugunsten der Tschechischen Republik mit 15'000.- Schweizer Franken unterstützt.

Projet de partenariat dans le domaine du sport (Cont.)

Le projet s'est déroulé d'octobre 2010 à novembre 2011 et a bénéficié d'un soutien financier de 15'000.- francs suisses dans le cadre de la contribution à l'élargissement en faveur de la République tchèque.

Bilder und Legende - Photos et légendes

Der Partnerschaftsfonds in der Tschechischen Republik unterstützt ein Kleinprojekt zur sportlich-didaktischen Zusammenarbeit zwischen einer Aikido-Schule in Langenthal und einem Turnverein in der Tschechischen Republik.

Le fonds d'appui aux partenariats en République tchèque soutient un petit projet de collaboration dans le domaine de l'éducation sportive entre une école d'aïkido à Langenthal et une société sportive en République tchèque.

Das Ergebnis dieser Zusammenarbeit sind Lernmaterialien für Erwachsene in Form von DVDs und einer Broschüre, welche speziell für den Unterricht von jüngeren Zielgruppen geeignet sind.

Cette collaboration débouche sur la production de matériel didactique pour adultes sous la forme de DVD ainsi que d'une brochure plus particulièrement adaptée à l'instruction des plus jeunes.



Herr Heuscher von der AiKiDo-Schule in Langenthal (Vordergrund) lernt jungen tschechischen Nachwuchssportler im Rahmen des Partnerschaftsprojektes auch den respektvollen Umgang mit Gleichaltrigen.

Dans le cadre du projet de partenariat, M. Heuscher de l'Ecole AiKiDo à Langenthal (au premier plan) instruit les jeunes adeptes tchèques de l'aïkido également au respect de leurs pairs.

**Weiterführende Informationen:**

Tschechischer Turnverein Jihlava: www.aikido-jihlava.cz
AiKiDo Schule Langenthal: www.aikido-langenthal.ch

Informations complémentaires:

Société de gymnastique de Jihlava: www.aikido-jihlava.cz
AiKiDo Schule Langenthal: www.aikido-langenthal.ch

Schweizer Frühling - Švýcarské jaro

Im März 2013 kommt die Schweiz nach Prag und Tschechien

1993 erkannte die Schweiz die Tschechische Republik als unabhängigen Staat an. Um den 20. Jahrestag der Anerkennung zu begehen und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen, wird die Schweizer Botschaft in Prag (mit Unterstützung von Partnern) im März 2013 das multidisziplinäre Programm «Schweizer Frühling» organisieren.

Mit einem vielseitigen Programm von Anlässen, Ausstellungen und Vorträgen soll der «Schweizer Frühling» den Austausch – und nicht zuletzt auch den Wissensaustausch – zwischen der Tschechischen Republik und der Schweiz fördern.

Der nachstehende Veranstaltungskalender gibt Ihnen einen ersten Überblick über den gegenwärtigen Stand des Programmes „Schweizer Frühling“.

Für weitere Informationen und Aktualisierungen des Programms siehe: www.svycarskejar.cz

Printemps suisse - Švýcarské jaro

En mars 2013, la Suisse s'invite à Prague et en République tchèque

La Suisse a reconnu l'indépendance de la République tchèque en 1993. Afin de commémorer cet événement et de promouvoir l'amitié entre les deux pays, qui entretiennent d'ores et déjà d'excellentes relations bilatérales, l'ambassade de Suisse à Prague organise avec ses partenaires un cycle d'événements multidisciplinaires en mars 2013.

Le «Printemps suisse» accueillera diverses manifestations, expositions et conférences dans l'optique de soutenir et d'encourager les échanges et le partage de connaissances entre la République tchèque et la Suisse.

Le calendrier des événements ci-après vous donne un premier aperçu de l'actuel état du programme « Printemps suisse ».

Pour plus d'informations et des mises à jour du programme, voir : www.svycarskejar.cz

Programm

Änderungen vorbehalten

Programme

Sous réserve de modifications

Datum Date	Anlass Événement	Ort Lieu
28.02.2013	Konzert mit Schweizer Dirigent Kaspar Zehnder Concert avec le chef d'orchestre suisse Kaspar Zehnder	Brno
01.03.2013	Konzert mit Schweizer Dirigent Kaspar Zehnder Concert avec le chef d'orchestre suisse Kaspar Zehnder	Brno
01.03.2013	Swiss Jazz - Konzertserie: Homeland Swiss Jazz – Série de concerts: Homeland	Prag, Jazz Dock
01.03. - 31.03.2013	Fotoausstellung: Reiseeindrücke aus der Schweiz Exposition de photos: Impressions de voyage de la Suisse	Letohrad
01.03. - 31.03.2013	Fotoausstellung: UNESCO Destination Schweiz Exposition de photos: UNESCO destination Suisse	Kolín
01.03. - 31.03.2013	Monat der Schweizer Küche in diversen Restaurants Mois de la cuisine suisse dans divers restaurants	Prag
02.03.2013	Schweizer Produkte auf dem Bauernmarkt von Naplavka, Rašínovo nábřeží Produits suisses au marché paysan de Naplavka, Rašínovo nábřeží	Prag
05.03.2013	Eröffnungskonzert Schweizer Frühling Konzert mit Schweizer Dirigent Kaspar Zehnder Concert d'ouverture du Printemps suisse Concert avec le chef d'orchestre suisse Kaspar Zehnder	Prag, Rudolfinum
06.03.2013	Konzert: Guarneri Trio Prag mit Prager Symphonieorchester Concert: Guarneri Trio Prague avec l'orchestre symphonique de Prague	Prag
06.03.2013	Präsentation: Top 10 Zugreisen in der Schweiz Présentation: Les dix meilleurs voyages en train de Suisse	Prag



07.03.2013	Konzert: Guarneri Trio Prag mit Prager Symphonieorchester Concert: Guarneri Trio Prague avec l'orchestre symphonique de Prague	Prag
07.03.2013	Präsentation: Schweiz kreuz und quer Présentation: La suisse en long et en large	Liberec
07.03. - 14.04.2013	Ausstellung: „Swiss Positions: 33 takes on sustainable approaches to building“ Exposition: „Swiss Positions: 33 takes on sustainable approaches to building“	Prag, Fagner Galerie
07.03. - 31.03.2013	Ausstellung: „Radoslav Kutra - latest works“ Exposition: „Radoslav Kutra - latest works“	Olomouc
07.03. - 31.03.2013	Fotoausstellung: Eindrücke aus der Schweiz Exposition de photos: Impressions de la Suisse	Počátky
08.03.2013	Swiss Jazz - Konzertserie: Samuel Blaser Trio Swiss Jazz – Série de concerts: Samuel Blaser Trio	Prag, Jazz Dock
09.03.2013	Swiss Jazz - Konzertserie: Lucien Dubuis Trio Swiss Jazz – Série de concerts: Lucien Dubuis Trio	Prag, Jazz Dock
09.03.2013	NORDIC Walking Workshop NORDIC Walking Workshop	Olomouc
09.03.2013	Schweizer Produkte auf dem Bauernmarkt von Rašínovo nábřeží Produits suisses au marché paysan de Rašínovo nábřeží	Prag
11.03.2013	Konferenz und Ausstellungseröffnung: „Modern Direct Democracy“ Conférence et ouverture de l'exposition: „Modern Direct Democracy“	Prag
11.03.2013 - 22.03.2013	Ausstellung „Modern Direct Democracy“ Exposition: „Modern Direct Democracy“	Prag
12.03.2013	Konzert: Sophie Hunger & Erik Truffaz 4Tet feat. Anna Aaron Concert: Sophie Hunger & Erik Truffaz 4Tet feat. Anna Aaron	Prag, Archa Theater
13.03.2013	Oper: Cassandra Opéra: Cassandre	Prag, National Theater
13.03.2013	Präsentation und Diskussion zur Basler Fasnacht Présentation et discussion sur le carnaval de Bâle	Prag
14.03.2013	Swiss Management Forum 2013 („Duales Bildungssystem“) Swiss Management Forum 2013 („Système dual de la formation professionnelle“)	Prag
15.03.2013	Clowntheater „SensoUnico“ von COMPAGNIA DUE Théâtre de clown „SensoUnico“ de COMPAGNIA DUE	Prag, Theater Alfred
15.03.2013	Swiss Jazz - Konzertserie: Marc Perrenoud Trio Swiss Jazz – Série de concerts: Marc Perrenoud Trio	Prag, Jazz Dock
16.03.2013	Clowntheater „SensoUnico“ von COMPAGNIA DUE Théâtre de clown „SensoUnico“ de COMPAGNIA DUE	Prag, Theater Alfred Prague, Théâtre Alfred
16.03.2013	Swiss Jazz – Konzertserie: SOLAM (im Rahmen der Frankophonie Woche) Swiss Jazz – Série de concerts: SOLAM (dans le contexte de la semaine de la francophonie)	Prag/Prague, Jazz Dock
16.03.2013	NORDIC Walking Workshop NORDIC Walking Workshop	Trebon
16.03.2013	Schweizer Produkte auf dem Bauernmarkt von Naplavka Produits suisses au marché paysan de Naplavka	Prag
18.03.2013	Literaturdiskussion: „Die literarische und sprachliche Diversität der Schweiz“ Discussion littéraire: „La diversité littéraire et linguistique de la Suisse“	Prag
18.03.- 08.04.2013	Fotoausstellung: Eindrücke aus der Schweiz Exposition de photos: Impressions de la Suisse	Liberec
19.03.2013	Konzert: Guarneri Trio Prag Concert: Guarneri Trio Prague	Prag, Rudolfinum
20.03.2013	Präsentation: Traditionelles Leben in den Schweizer Alpen Présentation: La vie traditionnelle dans les Alpes suisses	Prag
21.03.2013	Konferenz und Ausstellungseröffnung: Der neue Gotthard Basistunnel - Der längste Zuggtunnel der Welt und ein innovativer Beitrag zur europäischen Eisenbahninfrastruktur Conférence et ouverture d'exposition: Le nouveau tunnel de base du Saint-Gothard – Le plus long tunnel ferroviaire du monde et une contribution innovante à l'infrastructure ferroviaire européenne	Prag, Technische Bibliothek
21.03.2013	Konzert mit Schweizer Dirigent Kaspar Zehnder Concert avec le chef d'orchestre suisse Kaspar Zehnder	Hradec Králové

21.03.2013	Präsentation: Schweiz kreuz und quer <i>Présentation: La suisse en long et en large</i>	Liberec
21.03.- 05.04.2013	Ausstellung: Bau der Neuen Eisenbahn-Alpentransversale (NEAT) <i>Exposition: La Construction de la nouvelle ligne ferroviaire à travers les Alpes (NLFA)</i>	Prag, Technische Bibliothek
22.03.2013	Swiss Jazz - Konzertserie: Rusconi <i>Swiss Jazz – Série de concerts: Rusconi</i>	Prag, Jazz Dock
23.03.2013	Swiss Jazz - Konzertserie: Rom / Schaerer/ Eberle <i>Swiss Jazz – Série de concerts: Rom / Schaerer/ Eberle</i>	Prag, Jazz Dock
23.03.2013	Schweizer Tag mit Graubünden (NORDIC Walking, E-Biking, etc.) <i>Journée suisse avec les Grisons (NORDIC Walking, E-Biking, etc.)</i>	Prag
23.03.2013	Schweizer Produkte auf dem Bauernmarkt von Rašínovo nábřeží <i>Produits suisses au marché paysan de Rašínovo nábřeží</i>	Prag
25.03.2013	Konzert: Guarneri Trio Prag <i>Concert: Guarneri Trio Prague</i>	Olomouc
25.03.2013 - 29.03.2013	Malkurse mit der Schweizer Künstlerin Doris Windlin <i>Cours de peinture avec l'artiste suisse Doris Windlin</i>	Prag
26.03.2013	Konzert: „Hej Francis!“ - Schweizer Rockgruppe <i>Concert: „Hej Francis!“ – Groupe rock suisse</i>	Olomouc
27.03.2013	Konzert: Guarneri Trio Prag <i>Concert: Guarneri Trio Prague</i>	Liberec
27.03.2013	Konferenz und Ausstellungseröffnung: „Modern Direct Democracy“ <i>Conférence et ouverture d'exposition: „Modern Direct Democracy“</i>	Liberec
27.03.2013 - 11.04.2013	Ausstellung „Modern Direct Democracy“ <i>Exposition: „Modern Direct Democracy“</i>	Liberec



březen | march 2013

Švýcarské | Swiss
jaro | spring



Švýcarsko.

**Wohltätigkeitsveranstaltung für Kinderheime
« FOUTAISE » von Compagnie Des Pieds Perchés**

Am Samstag, 6. Oktober 2012, luden Alpiq Schweiz und die Schweizer Botschaft 85 Kinder aus sechs tschechischen Kinderheimen zu einer Pantomimen-Vorstellung der besonderen Art ein. In den modernen Räumlichkeiten des Theater Alfred ve dvoře (Prag) zeigte die „Compagnie des pieds perchés“, bestehend aus den zwei jungen Schweizer Künstlerinnen Stéphanie N'Duhirahe und Morgane Widmer, ihr Programm „Foutaise“. Die beiden Akrobatinnen entführten die Kinder mit ihren atemberaubenden Kunststücken an herunterhängenden Seilen in eine fremde, humorvolle Welt. In dieser Welt voller Knoten, Seilen und Schnüren schien das Gesetz der Schwerkraft nicht zu gelten. Die staunenden Kinder belohnten das Künstlerduo nicht nur mit einem kräftigen Schlussapplaus, sondern auch mit herzlichem Kinderlachen, das den Raum bereits während der Vorstellung erfüllte. Der Besuch im Theater Alfred ve dvoře wurde abgerundet mit einem von der Schweizer Botschaft offerierten Imbiss für die jungen Besucher.

**Représentation bénévole en faveur des foyers pour enfants
« FOUTAISE » par la Compagnie Des Pieds Perchés**

Le samedi 6 octobre, Alpiq Suisse et l'Ambassade de Suisse ont convié 85 enfants de 6 foyers tchèques pour enfants à une représentation de pantomime d'un genre particulier. Dans les locaux modernes du théâtre Alfred ve dvoře (Prague), la « Compagnie des pieds perchés », composée des 2 jeunes artistes Stéphanie N'Duhirahe et Morgane Widmer, a présenté son spectacle « Foutaise ». Les deux acrobates ont emmené les enfants dans un monde étrange et plein d'humour par des acrobaties à couper le souffle exécutées sur des cordes verticales. Dans ce monde plein de nœuds, de cordes et de ficelles, les lois de la gravité ne semblaient pas s'appliquer. Les enfants ébahis ont récompensé le duo d'artistes par des applaudissements fournis en fin de spectacle, mais aussi par leurs rires spontanés d'enfants, qui fusaient même pendant la représentation. La visite au théâtre Alfred ve dvoře s'est terminée par une collation offerte par l'Ambassade de Suisse aux jeunes visiteurs.



Das Filmfest 2012 – Festival deutschsprachiger Filme

Bereits zum siebten Mal veranstaltete die Schweizer Botschaft zusammen mit dem Goethe-Institut, dem Österreichischen Kulturforum in Prag in Zusammenarbeit mit dem Prager Kino LUCERNA und ATLAS sowie mit dem Brünner Kino ART das Festival deutschsprachiger Filme „DAS FILMFEST“. Auch in diesem Jahr konnte die Schweiz das Tschechische Publikum während des Festivals, welches vom 17. – 21. Oktober 2012 stattfand, mit hochklassigen Schweizer Produktionen begeistern.

Der Film „*Verdingbub*“ von Max Imboden brachte eine lang verdrängte Wahrheit der Schweizer Geschichte ungeschönt auf die tschechische Leinwand. Er erzählt vom Waisenkind Max, welcher an eine Bauernfamilie verdingt wird, die ihn wie ein Arbeitstier behandelt und demütigt. Dem jungen Max bleibt nur das Handorgelspiel, um Hoffnung zu schöpfen. Der Film wurde 2011 zum erfolgreichsten Film in den Schweizer Kinos gekürt. Doch auch vor Prager und Brünner Publikum stiess der Film auf grosses Interesse und wusste die Gemüter zu bewegen.

Im Kontrast zur filmischen Vergangenheitsbewältigung stand der Schweizer Film „*180° – Wenn deine Welt plötzlich Kopf steht*“. Er zeigte dem hiesigen Publikum einen Tag aus dem Leben einer Handvoll Menschen, deren Leben von heute auf morgen auf den Kopf gestellt wird. Der Berner Filmautor Cihan Inan verknüpft scheinbar unabhängige Schicksale geschickt miteinander und zeichnet damit ein packendes und vielschichtiges Zeitbild der modernen Gesellschaft. Das gelungene Werk, ausgezeichnet in Locarno für seine Filmmusik, wurde vom zumeist jüngeren Publikum mit kräftigem Applaus belohnt.

Das Filmfest 2012 – Festival du film de langue allemande

Pour la septième fois déjà, l'Ambassade de Suisse, associée au Goethe Institut et au Kulturforum autrichien, et en collaboration avec les cinémas pragoïs LUCERNA et ATLAS et le cinéma ART à Brno, a mis sur pied le festival du film de langue allemande « DAS FILMFEST ». Cette année également, la Suisse a su enchanter le public tchèque durant le festival, qui s'est déroulé du 17 au 21 octobre 2012, grâce à des productions suisses de grande qualité.

« *Der Verdingbub* » (*L'enfance volée*), de Max Imboden, a projeté sans fard sur les écrans tchèques une sombre facette, longtemps refoulée, de la réalité suisse. Le film raconte l'histoire d'un orphelin, Max, placé dans une famille de paysans qui le traite comme une bête de somme et l'humilie. Il ne reste au jeune Max que l'accordéon pour entretenir un peu d'espoir. Le film a été sacré plus grand succès de l'année 2011 dans les salles suisses. Devant les publics de Prague et Brno également, il a suscité beaucoup d'intérêt et a su émouvoir.

Contrastant avec cette approche cinématographique de la compréhension du passé, le film suisse « *180° – Wenn deine Welt plötzlich Kopf steht* » dépeint une journée dans la vie d'une poignée d'individus dont la vie bascule du jour au lendemain. Le réalisateur bernois Cihan Inan relie de façon habile des destins apparemment sans point commun et dessine ainsi une image passionnante et complexe de la société moderne. Cette œuvre aboutie, récompensée à Locarno pour la meilleure musique de film, a été chaleureusement applaudie par un public majoritairement jeune.



Der Eröffnungsabend im Kino Lucerna © 2inOne Photographic Studio /
La soirée d'ouverture au cinéma Lucerna © 2inOne Photographic Studio

Das Filmfest 2012 (Fortsetzung)



Die Schweiz war ebenfalls mit einem Dokumentarfilm vertreten. Im Film „Hüllen“ (2010) ist die Stellung der Frau in der muslimischen Gemeinschaft und ihr Recht auf Selbstbestimmung das zentrale Thema. Es wird das Leben dreier Generationen muslimischer Frauen und deren Beziehung zum traditionellen Kopftuch dargestellt. Höhepunkt war die Anwesenheit der Schweizer Regisseurin, Maria Müller, bei der Filmvorführung. Nach der Vorstellung stellte sie sich den zahlreichen Fragen des Publikums und es kam zu einer angeregten Diskussion.

Das diesjährige Filmfest war mit seinen 5900 Besuchern ein grosser Erfolg und zeigt eindrücklich, dass in Tschechien ein beträchtliches Interesse an deutschsprachigen Filmen besteht. Das Filmfest bietet sich als ideale Plattform an, Schweizer Filmproduktionen auch über die Landesgrenze hinweg bekannt zu machen. An dieser Stelle dankt die Schweizer Botschaft allen Involvierten, insbesondere seinen Organisationspartnern, für die gute Zusammenarbeit und freut sich bereits auf eine Fortsetzung!

Das Filmfest 2012 (Continuation)

La Suisse était également représentée avec un documentaire. Le film « Hüllen » (2010), qui a pour thème central le rôle de la femme dans la société musulmane et son droit à s'autodéterminer, met en scène trois générations de femmes musulmanes et leur relation au foulard traditionnel. Le point culminant a été la présence du metteur en scène suisse, Maria Müller, durant la projection. Après le spectacle, elle s'est présentée aux nombreuses questions du public et une discussion animée s'en est suivie.

Avec ses 5900 visiteurs, l'édition 2012 de « Das Filmfest » fut un grand succès et démontre clairement l'intérêt considérable qui existe en République tchèque pour les films germanophones. Le festival constitue une plateforme idéale pour faire connaître les productions cinématographiques suisses au-delà des frontières nationales. L'Ambassade de Suisse remercie ici toutes les personnes impliquées, et en particulier ses organisations partenaires, pour l'excellente collaboration, et se réjouit déjà d'une suite !



Voller Saal am Eröffnungsabend © 2inOne Photographic Studio / Salle comble à la soirée d'ouverture © 2inOne Photographic Studio

Zeitgenössische deutschsprachige Literatur der Schweiz

Dank Unterstützung von Pro Helvetia fand am 15. November 2012 ein Lese- und Diskussionsabend mit den Schweizer Schriftstellern Urs Faes und Klaus Merz, dem Germanistikprofessor und Übersetzer Milan Tvrđík und dem Verleger Pavel Jungmann über die Vergangenheit und die Gegenwart der schweizerischen Literatur statt.

Urs Faes lies aus seinem im tschechischen Buchverlag Archa herausgegebenen Roman Ombra. Der Romanerzähler sucht in Italien nach Spuren eines verschollenen Freundes, des Schriftstellers Lem. Die Suche führt ihn in die geheimnisvolle Vergangenheit.

Klaus Merz stellte seinen Erzählungsband „Adams Kostüm“ vor, der ebenso im tschechischen Verlag Archa erschien. Erzählungen, die fast lakonisch einmal poetische, andermal gewöhnliche oder auch merkwürdige Geschichten des Alltags schildern.

Nach den Lesungen folgte eine rege Diskussion und gemütliches Beisammensein mit einem Glas Walliser Wein und Schweizer Käse.

Littérature contemporaine germanophone de la Suisse

Grâce au soutien de Pro Helvetia a eu lieu le 15 novembre 2012 une soirée de lecture et débat avec les auteurs suisses Urs Faes et Klaus Merz, le professeur d'études germaniques et traducteur Milan Tvrđík et l'éditeur Pavel Jungmann, sur le passé et le présent de la littérature suisse.

Urs Faes a lu des passages de son roman Ombra, publié par la maison d'édition tchèque Archa. Le narrateur cherche en Italie des traces d'un ami disparu, l'écrivain Lem. Sa quête le mène dans un passé mystérieux.

Klaus Merz a présenté son recueil de nouvelles « Adams Kostüm », également paru aux éditions Archa. Des récits presque laconiques qui décrivent des scènes parfois poétiques, d'autres fois ordinaires ou même étranges, de la vie quotidienne.

Après les lectures suivies d'un débat animé, les participants se rassemblèrent de manière conviviale autour d'un verre de vin valaisan et de fromage suisse.



**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft
Kärntner Ring 12
A-1010 Wien / Österreich
Tel. 0043 1 795 05
Fax 0043 1 795 05 21
e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer Tel.: (+420) 296 578 444
Ueltzhöffer Balada advokátní kancelář Fax: (+420) 296 578 404
Klimentská 10, 110 Praha 1
www.ueba.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:
D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique Mitglieder):

www.hst.cz

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425
Senovážné nám. 22
110 00 Praha 1
Spricht Französisch und Tschechisch
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.
Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz

www.prag.diplo.de

WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei
Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356
E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111

E-Mail : rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://portal.justice.cz/Justice2/Soud/soud/soud.aspx?j=213&o=203&k=2031>

SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

www.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumstände in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

www.swisscommunity.org

Austauschplattform der Fünften Schweiz (in englischer Sprache)
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse (en anglais)

SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

«SCHWEIZER TREFF»

Daten für 2013 / Dates pour 2013:

17.01. / 21.02. / 21.03. / 18.04. / 16.05. / 20.06. / 18.07. / 15.08. / 19.09. / 17.10. / 21.11. / 12.12.

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

Frau Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Daten für 2013 / Dates pour 2013:

19.02. / 18.06. / 22.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?:

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104

Neues „SWISS-MEETING“ in Prag

Nächstes Treffen / Prochaine rencontre:

Mittwoch, 2. Januar 2013 um 19 Uhr begrüßen wir das Neue Jahr mit einem Glas Sekt und Fondueplausch auf dem Petřín-Hügel. / **Mercredi 2 janvier 2013** à 19h00, nous accueillons la Nouvelle Année avec une coupe de champagne et une fondue sur la colline de Petřín.

Regelmässige Treffen / Rencontres régulières:

Jeden ersten Mittwoch des Monats, ab 18 Uhr im Schweizer Restaurant:

Chaque premier mercredi du mois dès 18h00, au restaurant suisse:

U Třech Modrých Koulí, Havelská 8, Praha 1

Infos:

www.swissclub.cz

Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:

pra.vertretung@eda.admin.ch

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/prag